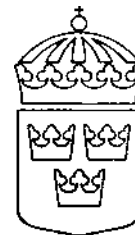


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet



SÖ 2009: 1

Nr 1

Avtal med Georgien om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar Stockholm den 30 oktober 2008

Regeringen beslutade den 23 oktober 2008 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 april 2009 efter notväxling.

AVTAL mellan Konungariket Sveriges regering och Georgiens regering om främjande och ömsesidigt skydd av in-vesteringar

Konungariket Sveriges regering och Georgiens regering,
som önskar intensiviera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig nytta för de båda länderna och vidmakthålla skäligen och rättvisa förhållanden för investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium,
som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsparterna och stimulerar investeringsinitiativ,
som erkänner att utvecklingen av ekonomiska förbindelser och affärsförbindelser kan främja respekten för internationellt erkända rättigheter för arbetstagare,

som är överens om att dessa mål kan uppnås utan att man ger avkall på allmänt tillämpade åtgärder i fråga om hälsa, säkerhet och miljö,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal används följande definitioner:

1. *Investering* avser alla slags tillgångar som ägs eller kontrolleras direkt eller indirekt av en investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium, under förutsättning att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalspartens lagar och andra författningar. Investering omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt, såsom arrenden, in-teckningar, pant-rätter, säkerheter, nyttjanderätter och liknande rättigheter,

b) ett bolag eller företag eller aktier, andelar i ett företags aktiekapital och andra slags in-tressen i ett bolag eller ett företag,

c) fordran på penningar eller på annan pre-station av ekonomiskt värde,

d) immaterialrätter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter, koncessioner grundade på lag, förvalt-ningsbeslut eller kontrakt, innefattande kon-cession att undersöka, utveckla, utvinna och bearbeta naturtillgångar.

En ändring i den form i vilken en tillgång är investerad ska inte inverka på tillgångens egen-skap av investering, under förutsättning att en sådan ändring har gjorts i enlighet med lagar och andra författningar i den avtalspart inom vars territorium investeringen har gjorts.

2. En avtalsparts *investerare* avser

- a) fysiska personer som är medborgare i av-talsparten i enlighet med dess lagar,
 - b) juridiska personer eller andra organisa-tioner som är organiserade i överensstämmelse med avtalspartens gällande lagar,
 - c) juridiska personer som inte är organise-rade i överensstämmelse med avtalspartens la-gar men som är kontrollerade av en investerare enligt definitionen i led a eller b ovan.
3. *Avkastning* avser de belopp som en investering avkastar och omfattar i synner-het, men inte uteslutande, vinstmedel, ränta, realisationsvinster, utdelningar, royalties och avgifter.

4. *Territorium* avser

i fråga om Georgien: det område innanför staten Georgiens gränser som har erkänts av världssamfundet, inbegripet dess landterritorium, inre vatten och territorialhav och lufterummet ovanför dem, över vilket Georgien utövar suveräna rättigheter samt den exklusiva eko-nomiska zon och den kontinentalsockel som gränsar till Georgiens territorialhav över vilka Georgien i enlighet med internationell rätt får utöva suveräna rättigheter [eller jurisdiktion],

i fråga om Sverige: avtalsparternas respek-tive territorium och exklusiva ekonomiska zon samt den del av havsbotten och dennas underlag över vilken den i enlighet med inter-nationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion för utforskning, bearbetning och bevarande av naturtillgångar.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

1. Varje avtalspart ska, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investe-ringar, inom sitt territorium främja investering-ar av investerare från den andra avtalsparten och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

2. Med förbehåll för avtalsparternas lagar och andra författningar avseende utlänningars inresa och uppehåll, ska personer som arbetar för en investerare från den ena avtalsparten, liksom hans familjemedlemmar, tillåtas att resa in i, uppehålla sig inom och lämna den andra avtalspartens territorium för att utöva verksam-het som sammanhänger med investeringar i denna avtalsparts territorium.

3. Varje avtalspart ska säkerställa att investe-ringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten alltid får en rättvis och skälig behandling och får inte genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande eller avytt-ring av dem och inte heller förvärv av varor eller tjänster eller försäljning av dessa investe-ringars alster.

4. Investeringar som gjorts i enlighet med lagar och andra författningar i den avtalspart inom vars territorium de görs ska åtnjuta fullständigt skydd av detta avtal och i inget fall ska en avtalspart ge en mindre förmånlig behandling än den som fordras enligt inter-nationell rätt. Varje avtalspart ska fullgöra de skyldigheter den har åtagit sig gentemot den andra avtalspartens investerare med avseende på deras investering.

5. Varje avtalspart ska tillhandahålla effek-tiva medel för att göra gällande anspråk och rättigheter med avseende på investeringar som omfattas av detta avtal.

Varje avtalspart ska se till att dess lagar och andra författningar, förvaltningspraxis och allmänt tillämpade förfaranden samt domstols-utslag som berör eller påverkar investeringar som omfattas av detta avtal omedelbart publiceras eller på annat sätt görs allmänt tillgäng-liga.

7. Avkastning från en investering ska ges samma behandling och skydd som en investering.

Artikel 3

Nationell behandling och mest gynnad nations-behandling av investeringar

1. Varje avtalspart ska ge investeringar gjor-da inom dess territorium av investerare från den andra avtalsparten en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den ger inves-teringar gjorda av sina egna investerare eller av investerare från ett tredjeland, beroende på vil-ken behandling som är den mest förmånliga.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 ovan ska en avtalspart som har ingått eller kan komma att ingå avtal om upprättande av en tullunion, en gemensam marknad eller ett fri-handelsområde vara fri att med stöd av sådana avtal bevilja mer förmånlig behandling till investeringar av investerare från den eller de stater som också ingår i nämnda avtal eller till investerare från vissa av dessa stater.

3. Bestämmelserna i punkt 1 ovan ska inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsparten att erbjuda investerare från den andra avtalsparten förmånen av behandling, fördelar eller privile-gier som följer av ett nu befintligt eller fram-tida

internationellt avtal eller arrangemang som fullständigt eller till övervägande del hänför sig till beskattning eller inhemsk lagstiftning som fullständigt eller till övervägande del hän-för sig till beskattning.

Artikel 4

Expropriation

1. Ingen av avtalsparterna ska vidta åtgärder som direkt eller indirekt frántar en investerare från den andra avtalsparten en investering, så-vida inte följande villkor är uppfyllda:

- a) Förfarandet vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande.
- b) Förfarandet är otvetydigt och icke-diskriminerande.
- c) Förfarandet åtföljs av åtgärder för betal-ning av omedelbar, adekvat och effektiv ersätt-ning som ska kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2. Ersättningen ska uppgå till den exproprie-rade investeringens skäligena marknadsvärde vid tidpunkten omedelbart innan expropriationen eller den förestående expropriationen blev känd på ett sådant sätt att det påverkade inves-teringens värde. (Denna tidpunkt kallas nedan *värderingsdagen*.)

Detta skäligena marknadsvärde ska på begäran av investeraren uttryckas i en fritt konvertibel valuta på grundval av gällande växelkurs för valutan i fråga på värderingsdagen. Ersättningen ska också inbegripa ränta till gängse marknadsräntesats från dagen för expropriatio-nen till betalningsdagen.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 ovan ska också tillämpas på avkastningen av en investering och, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

4. När en avtalspart exproprierar tillgångar tillhöriga ett bolag eller ett företag inom sitt territorium i vilket investerare från den andra avtalsparten har en investering, däribland genom innehav av aktier, ska den se till att bestämmelserna i denna artikel tillämpas i den utsträckning som är nödvändig för att garantera omedelbar, adekvat och effektiv ersättning med avseende på dess investering till sådana investerare från den andra avtalsparten.

Artikel 5

Ersättning

1. Investerare från någon av avtalsparterna som genom sina investeringar inom den andra avtalspartens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp ska i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som av-talsparten beviljar sina egna investerare eller investerare från ett tredjeland. Härav följande utbetalningar ska kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 1 ovan, ska investerare från en avtalspart som i någon av de situationer som avses i den punkten lider skada i den andra avtalspartens territorium på grund av

- a) total eller partiell rekvisition av investe-ringen av den sistnämnda partens styrkor eller myndigheter, eller
 - b) total eller partiell förstöring av investe-ringen av den sistnämnda partens styrkor eller myndigheter som inte har motiverats av situa-tionens nödtvång,
- tillerkännas restitution eller ersättning som i båda fallen ska vara omedelbar, adekvat och effektiv.

Artikel 6

Överföringar

1. Varje avtalspart ska utan dröjsmål till-låta överföring i en fritt konvertibel valuta av betalningar hänförliga till en investering och särskilt, men inte uteslutande, följande:

- a) Avkastning.
- b) Behållning av en total eller partiell avytt-ring eller likvidation av en investering gjord av en investerare från den andra avtalsparten.
- c) Penningmedel för återbetalning av lån.
- d) Ersättning enligt artiklarna 4 eller 5.
- e) Inkomster uppburna av personer som inte är medborgare i avtalsparten men som har till-stånd att arbeta i samband med en investering inom denna avtalsparts territorium och andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

2. Överföringar som avses i detta avtal ska verkställas till den marknadskurs för växling som gäller dagen för överföringen i fråga för enstaka transaktioner i den valuta som ska överföras. Om det inte finns någon marknad för utländska valutor ska den växelkurs tillämpas som senast tillämpades för inkommande investeringar eller den senaste växelkursen för konvertering av valutor i särskilda dragningsrätter, beroende på vilken växelkurs som är den mest förmånliga för investeraren.

3. Utan hinder av vad som sägs i punkterna 1–2 ovan kan en avtalspart skjuta upp en betalningsöverföring genom att på ett rättvist och icke-diskriminerande sätt i god tro tillämpa sina lagar och andra författningar, vilka säkerställer att investerarna följer de bestämmelser i fråga om betalning av skatter och avgifter som gällde vid den tidpunkt då investeraren framförde sin begäran om överföring, förutsatt att dessa åtgärder och vidtagandet av åtgärderna inte i onödan stör överföringar som garanteras genom detta avtal.

Artikel 7

Subrogation

Om en avtalspart eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering inom den andra avtalspartens territorium, ska den sistnämnda avtalsparten, utan förfång för den förstnämnda avtalspartens rättigheter enligt artikel 9, erkänna överlåtelsen av alla rättigheter och anspråk som tillkommer en sådan investerare till den förstnämnda avtalsparten eller dess utsedda organ och den förstnämnda avtalspartens eller dess utsedda organs rätt att med stöd av subrogation utöva sådana rättigheter eller anspråk i samma utsträckning som den tidigare rättsinnehavaren.

Artikel 8

Twister mellan en investerare och en avtalspart

1. Tvister om en investering mellan å ena sidan en investerare från den ena avtalsparten och å andra sidan den andra avtalsparten ska om möjligt lösas i godo.

2. Om en sådan tvist inte kan lösas inom sex månader efter den dag då investeraren skriftligen begärde förhandlingar med avtalsparten, ger avtalsparterna härmed sitt samtycke till att tvisten hänskjuts för lösande genom internationell skiljedom till ett av följande forum enligt investerarens val:

a) De behöriga domstolarna i den avtalspart inom vars territorium investeringen görs.

b) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) för lösande genom skiljedom enligt Washington-konventionen av den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat under förutsättning att båda avtalsparterna är anslutna till denna konvention.

c) ICSID:s tilläggsfacilitet, om ICSID inte är tillgängligt enligt konventionen.

d) En domstol som tillfälligt upprättas i enlighet med Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL) regler för skiljeförfarande. Den utseende myndigheten enligt UNCITRAL:s regler ska vara ICSID:s generalsekreterare.

Om de tvistande parterna har olika uppfattning om huruvida förlikning eller skiljedom är det bästa sättet att lösa tvisten, ska investeraren ha rätt att välja.

3. Vid tillämpningen av denna artikel och artikel 25.2 b i Washingtonkonventionen ska en juridisk person som har bildats i enlighet med den ena avtalspartens lagstiftning och som, innan en tvist uppstår, kontrolleras av en investerare från den andra avtalsparten, behandlas som en medborgare i denna andra avtalspart.

4. Skiljeförfarande enligt reglerna för tilläggsfaciliteten eller enligt UNCITRAL-reglerna om skiljeförfarande ska, på begäran av någon av de tvistande parterna, äga rum i en stat som är part i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958 (New York-konventionen).

5. Det samtycke som ges av varje avtalspart enligt punkt 2 ovan och en investerares hänskjutande av tvisten enligt den nämnda punkten ska utgöra det skriftliga samtycke och den skriftliga överenskommelse mellan de tvistande parterna för tvistens hänskjutande till lösning i den mening som avses i kapitel II i Washingtonkonventionen (centralorganets jurisdiktion), tilläggsfacilitetens regler, artikel 1 i UNCITRAL-reglerna om skiljeförfarande och artikel II i New York-konventionen.

6. En avtalspart får inte, i ett förfarande som gäller en investeringstvist, som försvar, genfordran, rätt till motfordran eller av någon annan anledning åberopa att gottgörelse eller annan ersättning har mottagits för hela den påstådda skadan eller en del

av den till följd av en försäkring eller ett garantiavtal. Avtalsparterna får emellertid begära bevisning på att den kompenserande parten samtycker till att investeraren utövar rätten att begära ersättning.

7. En skiljedom enligt denna artikel ska vara slutgiltig och bindande för de tvistande parterna. Varje avtalspart ska utan dröjsmål genomföra vad som bestämts i varje sådan skiljedom och se till att den verkställs inom sitt territorium.

Artikel 9

Tvister mellan avtalsparterna

1. Tvister mellan avtalsparterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska om möjligt lösas genom förhandlingar mellan avtalsparternas regeringar.

2. Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader från den dag då någon av avtalsparterna begärde förhandlingar, ska den på endera partens begäran hänskjutas till skiljedomstol.

3. En skiljedomstol ska upprättas för varje enskilt fall på följande sätt: Avtalsparterna ska utse varsin ledamot. Dessa båda ledamöter ska enas om en medborgare i ett tredjeland, som ska vara domstolens ordförande och utses av avtalsparternas regeringar. Ledamöterna ska utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då den ena avtalsparten meddelade den andra att den önskade hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

4. Om tidsfristerna i punkt 3 ovan inte har iakttagits, kan en avtalspart i avsaknad av annan tillämplig ordning uppmana Internationella domstolens president att göra de erforderliga tillsättningarna.

5. Om Internationella domstolens president är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt 4 ovan eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, ska vicepresidenten uppmanas att göra de erforderliga tillsättningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, ska den till tjänsteåren äldste ledamot av domstolen som inte har förfall eller är medborgare i någon av avtalsparterna uppmanas att göra de erforderliga tillsättningarna.

6. Skiljedomstolens avgörande ska fattas med majoritet och vara slutgiltigt och bindande för avtalsparterna. Var och en av avtalsparterna ska bära kostnaderna för sin ledamot och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader ska till lika delar bäras av avtalsparterna. Skiljedomstolen kan dock besluta att en avtalspart ska bära en större del av kostnaderna. I alla andra avseenden ska skiljedomstolen själv fastställa sina procedurregler.

Artikel 10

Tillämpning av avtalet

1. Detta avtal ska tillämpas på alla investeringar som gjorts före eller efter dess ikraftträdande, men inte på tvister om en investering som har uppkommit eller på anspråk rörande en investering som reglerats före avtalets ikraftträdande.

2. Detta avtal skall inte på något sätt inskränka de rättigheter och förmåner som en investerare från den ena avtalsparten enligt nationell eller internationell rätt åtnjuter inom den andra avtalspartens territorium.

Artikel 11

Ändringar och tillägg

Bestämmelserna i detta avtal får ändras och kompletteras genom en gemensam skriftlig överenskommelse mellan avtalsparterna. Ändringar av och tillägg till detta avtal träder i kraft när avtalsparterna skriftligen har meddelat varandra att de genomfört de nationella rättsliga förfaranden som är nödvändiga för att avtalet ska träda i kraft. Alla sådana ändringar och tillägg ska utgöra en integrerande del av detta avtal.

Artikel 12

Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

1. Avtalsparterna ska meddela varandra när de konstitutionella kraven för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet.

2. Detta avtal ska gälla för en tid av 20 år. Därefter ska det fortsätta att gälla till dess att tolv månader har gått från den dag då någon av avtalsparterna skriftligen meddelar den andra avtalsparten att den har beslutat att säga upp avtalet.

3. För investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av detta avtal börjar gälla, ska bestämmelserna i artiklarna 1–10 fortsätta att gälla i ytterligare 20 år från den dagen.

Till bekräftelse härav har vi, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 30 oktober 2008 i två exemplar på svenska, georgiska och engelska språken, vilka alla tre texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen ska den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges *Mats Odell*

För Georgiens regering regering *Ekaterina Sharashidze*